

全国高等院校翻译专业教材

国际贸易业务职业标准与专业标准衔接系列教材

国际贸易翻译实务

Coursebook for Translation Practice in International Trade

徐珺 主编

清华大学出版社

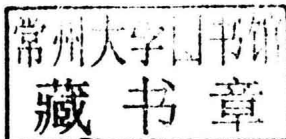


国际贸易业务职业标准与专业标准衔接系列教材

国际贸易翻译实务

徐 珺 主编

徐 珺 肖海燕 自正权 李依林 编著



清华大学出版社
北 京

内 容 简 介

本书按照教育部《高等学校英语专业教学大纲》指示精神,依据中华人民共和国质量检验检疫总局、中国标准化委员会联合发布的《国际贸易业务的职业分类与资质管理》关于国际贸易翻译职业岗位的业务知识和业务技能的要求编写,内容涵盖国际贸易翻译概述、商品说明书翻译、国际市场营销翻译、国际物流翻译、国际贸易法律法规翻译、国际货运保险翻译、国际金融翻译等14个模块。各个模块有明确的知识目标、技能目标和要点提示,使学生在较短的时间内获得国际贸易翻译的必要知识,灵活运用国际贸易翻译的翻译原则、翻译方法与技巧,提升国际贸易翻译水平与能力。

本书既是全国高等院校翻译的教材,也是国际贸易翻译职业标准与专业标准衔接教材,同时,适合高等院校英语专业、商务英语专业以及金融专业、法学专业、国际贸易专业、跨文化交际专业、旅游专业使用,也适合企业培训以及社会培训机构使用。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签,无标签者不得销售。

版权所有,侵权必究。侵权举报电话:010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

国际贸易翻译实务/徐珺主编. —北京:清华大学出版社,2018

(国际贸易业务职业标准与专业标准衔接系列教材)

ISBN 978-7-302-48431-8

I. ①国… II. ①徐… III. ①国际贸易—英语—翻译—教材 IV. ①F74

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 228505 号

责任编辑:刘士平

封面设计:毛丽娟

责任校对:刘 静

责任印制:杨 艳

出版发行:清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址:北京清华大学学研大厦 A 座

邮 编:100084

社 总 机:010-62770175

邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质量反馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

课件下载: <http://www.tup.com.cn>, 010-62770175-4278

印 装 者:三河市国英印务有限公司

经 销:全国新华书店

开 本:185mm×260mm

印 张:24.5

字 数:589千字

版 次:2018年2月第1版

印 次:2018年2月第1次印刷

印 数:1~1000

定 价:59.00元

产品编号:064564-01

随着改革开放不断深入,中国的综合实力显著提高。2011年,中国成为仅次于美国的世界第二经济大国。中国的发展离不开世界,世界的发展也离不开中国。

2014年5月21日,习近平主席在亚信峰会上做主旨发言时指出:中国将同各国一道,加快推进“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”建设,尽早启动亚洲基础设施投资银行,更加深入地参与区域合作进程,推动亚洲发展和安全,相互促进,相得益彰。“一带一路”倡议的提出,契合沿线国家的共同需求,为沿线国家优势互补、开放发展开启了新的机遇之窗,是国际合作的新平台。^①

“一带一路”倡议为中国企业“走出去”创造了更加广阔的空间和机会,也带来了挑战。根据商务部的数据,2015年1~5月,我国企业共对“一带一路”沿线的48个国家/地区进行了直接投资,投资额合计48.6亿美元,同比增长3.7%,主要投资国家包括新加坡、印尼、老挝、俄罗斯等。截至2015年5月底,我国对“一带一路”沿线国家/地区累计实现各类投资1612亿美元,约占我国对外直接投资总额的20%。同时,截至2015年5月底,我国对“一带一路”64个国家/地区承包工程累计新签合同额6179亿美元,完成营业额4244亿美元,分别占到同期业务总规模的43.2%和43%。^②“一带一路”倡议中的“五通(政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通、民心相通)”能否顺利实施,翻译起着不可忽视的作用。

2015年7月31日是一个极其不寻常的、令人鼓舞的日子,中国北京获得了2022年第24届冬季奥林匹克运动会举办权。北京成为第一个既举办过夏奥会,又举办冬奥会的城市。国际奥委会再次垂青北京,显示了对中国经济稳步发展、社会持续进步的信心。

伴随着中国在政治、经济、文化、军事、科技、国际贸易、体育等领域的发展,中国的翻译事业取得了丰硕的成果,也培养了大量优秀的翻译人才。中国文化“走出去”,中国与国际社会开展科学技术合作、文化交流、商务交往、贸易往来、国际竞赛,中国企业“走出去”,都离不开翻译,翻译是最重要的第一道关口。在经济全球化和时代信息化的当下,翻译工作的重要性凸显,翻译人才的培养质量也提到日程上。我国的翻译人才,特别是高层次中译外人才极度短缺,已成为制约中外交流,特别是中国文化“走出去”的一个瓶颈。

“高水平的翻译,中国还缺十万。”国务院学位委员会委员、MTI教育指导委员会主任委员、中国翻译协会副会长黄友义指出:“翻译的发展水平和国家、城市的发展水平相对应。

^① <http://baike.baidu.com/view/15194024.htm>

^② <http://business.sohu.com/20150731/n417948395.shtml>

中国的经济发展势头良好,翻译业的蓬勃发展是必然的。十年树木,百年树人。只有提高翻译的高等教育水平,才能满足未来对于翻译人才的需要。”^①

毋庸置疑,高等院校翻译专业在培养高层次、高水平翻译人才方面责无旁贷。该专业培养的高层次应用型人才德、智、体、美全面发展。他们熟悉基础翻译理论,了解中外文化,英汉双语语言基础扎实,跨文化交际能力强,相关专业知识广博,综合素质高,适应能力强,具有创新精神,英汉口、笔译实践能力强,了解翻译及国际贸易行业的运作流程,能在涉外企业、跨国公司、大中型国际会议、留学机构、政府部门、国际文化科技交流、旅游、教育科研等领域从事翻译,进行跨文化沟通以及翻译项目管理。

按照教育部《高等学校英语专业教学大纲》的指示精神,依据中华人民共和国质量检验检疫总局、中国标准化委员会联合发布的《国际贸易业务的职业分类与资质管理》中关于国际贸易翻译职业岗位的业务知识和业务技能的要求,我们编写了此书。

本书具有以下特点:

(1) 定位准确,覆盖面广。本书切合高校翻译专业人才培养的客观要求,符合国际贸易翻译师职业需要。各个模块首先开宗明义地导出该模块的知识目标、技能目标和要点提示;然后针对这些目标和要点编写本模块有关国际商务翻译的教学内容。

(2) 内容新颖,结构合理。本书系统地讲述了国际商务翻译专业的主干与核心课程的内容,共计14个模块,包括国际贸易谈判翻译、商品说明书翻译、国际市场营销翻译、国际物流翻译、国际贸易法律法规翻译、国际货运保险翻译、国际金融翻译,等等。同时,针对不同的翻译模块,首先分析该模块国际商务翻译的语言文体特点;然后提出合适的翻译原则、翻译方法与技巧。既有理论思辨,又注重理论联系实践。

(3) 突出重点,难易相宜。一方面,本书涵盖了14个国际商务翻译的核心内容;另一方面,通过词语翻译—句子翻译—段落翻译—篇章翻译,由浅入深、循序渐进地讲授国际贸易翻译知识与技巧。

(4) 学以致用,讲练结合。具体体现在:①每个模块均配有精练的习题集以及精准的案例分析^②;②结合全书内容,设置了5套完整的试题,便于学生结合所学知识进行模拟测试,针对难度大的翻译练习和试题,书中给出了合理的分析与指导,以保证学习效果。

(5) 知识链接,适用性强。本书在每个模块之后均配有知识链接,方便学生自学。知识链接有助于开拓学生的视野,可以起到活学活用、举一反三的效果。

对外经济贸易大学英语学院教授/博士生导师徐珺负责全书的总设计、总撰稿和统稿。各章节的编写分工如下:徐珺编写模块一、模块四、模块七和模块十,北京服装学院副教授/对外经济贸易大学博士研究生肖海燕编写模块三、模块五、模块六和模块十四,石河子大学讲师/对外经济贸易大学博士研究生自正权编写模块二、模块八、模块九和模块十一,对外经济贸易大学金融学院硕士/中国长城工业总公司李依林编写模块十二和模块十三。

本书能够顺利的出版,得益于中国贸促会商业分会、清华大学出版社以及对外经济贸易大学英语学院和教务处给予的大力支持和帮助。

本书在编写过程中参考了大量的文献,对此,我们尽可能一一标注。但由于参考的文献

① <http://www.sdzkw.com/zkzl/jiuye/200809/13999.html>

② 本书配有《国际贸易翻译习题集》,将于2018年2月由清华大学出版社正式出版。

多,跨度大,在标注其出处时难免有所遗漏。如果疏漏了某些文献,恳望相关作者、读者在予以谅解的同时,通过电子邮件或者电话告诉我们,以便再版时补充或者更正,以利后续研究与教学。在此,谨向所有相关作者和读者致以衷心的感谢。

简言之,本书结合新形势下国际商务翻译人才的客观需要,精心选材,合理组织,使学生能够在较短的时间内,在掌握国际商务翻译知识的基础上,掌握商务翻译的原则,灵活运用商务翻译的方法与技巧,准确、得体地进行英汉—汉英双语翻译。本书既是高等学校翻译专业的教材,也是国际贸易翻译职业标准与专业标准衔接教材。同时适合高等院校英语专业、商务英语专业、翻译专业以及金融专业、法学专业、国际贸易专业、跨文化交际专业、旅游专业使用,也适合企业培训以及社会培训机构使用。

囿于编著者水平,且编写时间有限,书中差错和不当之处在所难免,敬请广大读者批评指正。

徐 珺

2017年11月

模块一 国际贸易翻译概述	1
1.1 国际贸易概况	1
1.2 国际贸易文本的语言文体特点	2
1.3 国际贸易翻译的基本理论	6
1.3.1 翻译的性质与种类	6
1.3.2 翻译原则与标准	7
1.3.3 翻译方法与技巧	10
1.4 国际贸易翻译的过程	14
1.4.1 理解	14
1.4.2 表达	15
1.4.3 校核	16
模块总结	16
模块二 商品说明书翻译	23
2.1 知识单元	23
2.1.1 商品说明书概述	23
2.1.2 商品说明书的语言及文体特点	28
2.1.3 商品说明书的翻译原则、方法及技巧	33
2.2 技能单元	36
2.2.1 化妆品说明书翻译	36
2.2.2 食品说明书翻译	37
2.2.3 家用电器说明书翻译	38
2.2.4 药品说明书翻译	39
2.2.5 汽车商品说明书翻译	41
2.2.6 服饰说明书翻译	42
Tips 商品说明书翻译要点提示	43
模块总结	44

模块三 商务广告翻译	48
3.1 知识单元	48
3.1.1 商务广告概述	48
3.1.2 商务广告的语言及文体特点	56
3.1.3 商务广告的翻译原则、翻译方法和技巧	59
3.2 技能单元	65
3.2.1 化妆品广告翻译	65
3.2.2 通信电子产品广告的翻译	66
3.2.3 景区广告翻译	67
Tips 商务广告翻译要点提示	69
模块总结	69
模块四 国际市场营销翻译	71
4.1 知识单元	71
4.1.1 国际市场营销概述	71
4.1.2 国际市场营销的语言文体特点	72
4.1.3 国际市场营销文本的翻译原则、翻译方法和技巧	76
4.2 技能单元	79
4.2.1 国际市场营销案本翻译	79
4.2.2 国际市场营销广告翻译	83
4.2.3 国际商标品牌翻译	84
Tips 国际市场营销翻译要点提示	85
模块总结	86
模块五 国际会展翻译	90
5.1 知识单元	90
5.1.1 国际会展概述	90
5.1.2 国际会展语言文体特点	96
5.1.3 国际会展的翻译原则、翻译方法和技巧	99
5.2 技能单元	103
5.2.1 国际会展场馆介绍的翻译	103
5.2.2 国际会展说明的翻译	104
5.2.3 国际会展合同的翻译	107
Tips 国际会展翻译要点提示	110
模块总结	110
模块六 国际贸易信函翻译	119
6.1 知识单元	119
6.1.1 国际贸易信函概述	119

6.1.2	国际贸易信函的语言文体特点	122
6.1.3	国际贸易信函的翻译原则、翻译方法和技巧	128
6.2	技能单元	135
6.2.1	建立业务关系函的翻译	135
6.2.2	报盘函的翻译	135
6.2.3	还盘函的翻译	137
6.2.4	索赔函的翻译	138
6.2.5	促销函的翻译	140
Tips	国际贸易信函翻译要点提示	141
	模块总结	142
模块七	国际贸易单证翻译	144
7.1	知识单元	144
7.1.1	国际贸易单证概述	144
7.1.2	国际贸易单证的语言文体特点	147
7.1.3	国际贸易单证的翻译原则、翻译方法和技巧	150
7.2	技能单元	159
7.2.1	信用证的翻译	159
7.2.2	原产地证书的翻译	162
Tips	贸易单证翻译要点提示	164
	模块总结	166
模块八	国际贸易合同翻译	176
8.1	知识单元	176
8.1.1	国际贸易合同概述	176
8.1.2	国际贸易合同的语言文体特点	179
8.1.3	国际贸易合同的翻译原则、翻译方法和技巧	184
8.2	技能单元	185
8.2.1	英文贸易合同词语的翻译	186
8.2.2	国际贸易合同句子翻译	190
Tips	国际贸易合同翻译要点提示	192
	模块总结	195
模块九	国际货运保险翻译	205
9.1	知识单元	205
9.1.1	国际货运保险概述	205
9.1.2	国际货运保险的语言文体特点	206
9.1.3	货运保险的翻译原则、方法和技巧	211
9.2	技能单元	218

9.2.1	国际海洋货物运输保险翻译	219
9.2.2	国际航空货物运输保险翻译	222
9.2.3	国际陆路货物运输保险翻译	223
Tips	国际货运保险翻译要点提示	224
	模块总结	225
模块十	国际物流翻译	231
10.1	知识单元	231
10.1.1	国际物流概述	231
10.1.2	国际物流文本的语言文体特点	232
10.1.3	国际物流文本的翻译原则、方法与技巧	235
10.2	技能单元	236
10.2.1	商品包装翻译	236
10.2.2	货物运输翻译	241
10.2.3	货物仓储翻译	242
10.2.4	货物运输单据翻译	244
Tips	国际物流翻译要点提示	246
	模块总结	248
模块十一	国际贸易法律法规翻译	253
11.1	知识单元	253
11.1.1	国际贸易法律法规概述	253
11.1.2	国际贸易法律法规的语言文体特点	255
11.1.3	国际贸易法律法规的翻译原则、方法和技巧	260
11.2	技能单元	269
11.2.1	国际贸易诉讼翻译	269
11.2.2	国际贸易索赔、理赔翻译	270
11.2.3	国际贸易法律文本翻译	275
11.2.4	国际贸易惯例翻译	276
Tips	国际贸易法律法规翻译要点提示	279
	模块总结	280
模块十二	国际贸易谈判翻译	286
12.1	知识单元	286
12.1.1	国际贸易谈判概述	286
12.1.2	国际贸易谈判的语言文体特点	287
12.1.3	国际贸易谈判的翻译原则、翻译方法与技巧	290
12.2	技能单元	296
12.2.1	价格和合同谈判的翻译	297

12.2.2	代理和支付谈判的翻译	303
12.2.3	包装、运输、保险谈判的翻译	308
Tips	国际贸易谈判翻译要点提示	313
	模块总结	315
模块十三	国际金融翻译	318
13.1	知识单元	318
13.1.1	国际金融概述	318
13.1.2	国际金融文本的语言文体特点	319
13.1.3	国际金融的翻译原则、翻译方法和翻译技巧	325
13.2	技能单元	330
13.2.1	国际结算的翻译	331
13.2.2	国际贸易融资的翻译	335
Tips	国际金融翻译要点提示	340
	模块总结	341
模块十四	国际贸易考察翻译	348
14.1	知识单元	348
14.1.1	国际贸易考察概述	348
14.1.2	国际贸易考察的语言文体特点	349
14.1.3	国际贸易考察的翻译原则、翻译方法和翻译技巧	355
14.2	技能单元	360
14.2.1	考察函的翻译	360
14.2.2	菜单的翻译	362
14.2.3	参观说明的翻译	365
Tips	国际贸易考察翻译要点提示	368
	模块总结	369
	参考文献	376

模块一

国际贸易翻译概述

知识目标

1. 了解和掌握国际贸易概况
2. 了解和掌握国际贸易语言文体特点
3. 了解和掌握翻译的基本理论：性质与种类、原则与标准、翻译方法与技巧
4. 了解和掌握国际贸易实务的翻译过程：理解、表达、校核

技能目标

能对国际贸易实务进行英汉互译

1.1 国际贸易概况

国际贸易(International Trade)指跨越国境的货品和服务交易,一般由进口贸易和出口贸易组成,因此也被称为进出口贸易。国际贸易可以调节国内生产要素的利用率,改善国际供求关系,调整经济结构,增加财政收入等。

国际贸易是随着人类社会的发展而产生和发展的。在人类社会的发展过程中,随着社会分工和剩余产品的出现,交换活动成为必需。又由于各国之间社会分工和剩余产品的差异,产生了国与国之间的交换活动。社会生产力的发展和社会分工的扩大是国际贸易产生和发展的基础。一般认为,原始社会经历了三次社会大分工。在第一次社会大分工中,原始畜牧业和原始农业区分开来,使产品有了剩余,氏族公社的部落之间开始了偶然性的产品交换活动。在第二次社会大分工中,手工业从农业中分离出来,出现了以交换为目的的商品生产,使交换日益频繁,逐渐发展到以货币为媒介的商品流通。在第三次社会大分工中,生产劳动和商业劳动相互分离,出现了专门从事贸易活动的商人和商业,使远距离的国际贸易成为可能。到了奴隶社会,生产力水平有了很大发展,国际贸易开始出现,地中海沿岸的各国之间已经开展对外贸易,出现了以腓尼基和希腊为代表的贸易中心。进入封建社会,国际贸易有了较大的发展,社会生产力明显提高,城市逐渐兴起,实物地租转换为货币地租,东西方贸易变得十分活跃。

国际贸易虽然历史悠久,但真正的世界性的国际贸易出现在资本主义生产方式确立之后。在资本主义生产方式下,国际贸易的规模、范围、商品种类都空前扩大,国际贸易在各国经济中的地位大大提高,作用日益增强。尤其在第二次世界大战之后,第三次科技革命促进了新兴工业的发展,跨国公司大量出现,生产国际化得到发展,国际分工更加深入,国际市场进一步扩大,为国际贸易的蓬勃发展创造了有利条件。据统计,1900—1937年,世界进出口贸易总额由115亿美元上升至160亿美元,37年间仅增加了45亿美元;1950—1989年的39

年间,贸易总额由 600 亿美元猛增至 31000 亿美元,增幅为 50 多倍。到 1998 年,世界进出口贸易总额突破 6 万亿美元,比 1989 年几乎递增了 1 倍之多。(鲁丹萍,2013: 17-18)

近年来,中国的进出口贸易取得了突飞猛进的发展。根据海关总署发布的数据,2013 年我国进出口总值 25.83 万亿元人民币(折合 4.16 万亿美元),扣除汇率因素,同比增长 7.6%,比 2012 年提高 1.4 个百分点,年度进出口总值首次突破 4 万亿美元的关口,超过美国,成为世界第一大贸易国。这是 100 多年来发展中国家首次成为世界货物贸易之首,也是中国成为全球第二大经济体、最大外汇储备国和最大出口国之后又一大突破。国际贸易的迅猛发展催生了跨文化国际交流的需要。作为跨语言、跨文化国际沟通中的重要工具,国际贸易实务翻译在促进国际贸易开展方面发挥着越来越重要的作用。

1.2 国际贸易文本的语言文体特点

在国际贸易活动中,语言起着举足轻重的作用,使用范围极其广泛,逐渐形成了独特的语言特征及篇章风格。贸易实务语言是指以服务于国际贸易和营销等贸易活动为目标,集目的性、专业性、实用性和效益性于一体的语言变体,为贸易各方所认同和接受,具备较强的沟通与社会功能。在经济全球化语境下,贸易实务语言包括技术引进、招商引资、海外投资、对外贸易、对外劳务承包与合同、国际金融、外汇结算、涉外保险、国际旅游、国际运输、国际商法、商业广告等与国际贸易相关的活动中所使用的语言。贸易实务语言与普通语言相比,具有独特性,属于专门用途语言(Language for Special Purposes)。概括而言,国际贸易文本具有以下语言文体特点。

1. 专业性

贸易实务语言涉及具体的贸易实践,具有极强的专业性,体现在贸易语篇的各个层次。

1) 词汇层面

贸易文本包含大量的专业术语,如 budget (预算)、liquidate (清算)、cash flow (现金流)、a firm offer (实盘)、force majeure (不可抗力)、segmentation (市场细分)、counter-offer (还盘)、segmentation (市场细分)、foreign exchange (外汇)、Bill of Lading (提单)、balance sheet (资产负债表)、Exp. & Emp. Inc. (进出口公司)等。不具备一定的贸易专业知识就无法准确了解这些专业性极强的贸易词汇。

2) 句式层面

贸易文本虽然类型各异,但具有一些较为固定的表达句式,如下所示。

例 1 On the recommendation of ..., we have learned with pleasure the name of your firm and shall be glad to enter into business relations with you.

译文: 承蒙……介绍,有幸得知贵公司名,我方愿与贵公司建立业务关系。

例 2 Will you please quote us your lowest prices for the goods listed below?

译文: 恳请贵公司将下列货物的最低价格报给我们。

例 3 The undersigned Sellers and Buyers have agreed to close the following transactions according to the terms and conditions stipulated below.

译文: 兹经买卖双方同意成交下列商品,订立条款如下。

例 4 We hereby establish an irrevocable letter of credit in your favor for account of ...

for a sum or sums not exceeding a total of ... (Dollars ... Only) and available by your draft (s) drawn on us at sight for 100% of the invoice value.

译文：在此以你方为受益人，代……开立不超过……美元的不可撤销、凭即期汇票交票即付、付款金额为全部发票金额的信用证。

以上4例是国际贸易实务中的常用句型。其中，国际贸易中寻求建立贸易关系的信函常以例1句式开头，简明表达信息获取的渠道和建立业务关系的意愿；例2是询盘函中询问特定商品价格时常用的句型，礼貌而得体；例3是销售合同开头的规范句式，订立销售合同时可直接套用；例4是信用证开头的标准句式，开门见山地表明开立某信用证，依次说明信用证的受益人、类型、付款方式、金额规定等，句式紧凑、信息丰富、用语正式，符合法律语言的特点。国际贸易文本中的这些典型句式体现了语言的专业性，契合国际贸易的行业特征，有利于提高沟通的有效性。

3) 语篇层面

不同类型的贸易文本具有不同的体裁模式，比如英文贸易信函包括信头、称呼语、正文、结尾、签名等语步结构。不同的语步按照交际的逻辑顺序排列，共同完成贸易沟通任务，如下例所示。

原文：

April 10, 2014

Dear Sirs:

Re: L/C No. 2154 S/C No. 328 covering 6000 Dozen Dresses

We are now pleased to inform you that we have shipped the above goods on board S. S. "Peace" which sails for your port tomorrow.

We are sending you one set of duplicate shipping documents covering this consignment which comprises:

Our Invoice No. 82489 in duplicate

Packing List No. 65897 in duplicate

None-negotiable Bill of Lading No. AD 8697

Insurance Policy No. BG 9087

Certificate of Quality No. TF 4423

We trust the above shipment will reach you in sound condition and expect to receive your further orders before long.

We appreciate the business you have been able to secure for us and hope we can establish a pleasant and lasting business connection with you.

Yours truly,

×××

译文:

敬启者:

事由: 你方第 2154 号信用证, 销售确认书第 328 号项下的 6000 打裙子

很高兴通知贵方, 上述货物已装“和平”轮, 明日驶往贵港。

现随函附上各项装船单据副本一套:

我方第 82489 号发票一式两份

65897 号装箱单一式两份

AD 8697 号提单副本一份

BG 9087 号保险单一份

我方相信上述货物会完好抵达贵公司, 并期望不久能收到贵方更多的订单。感谢贵方与我方进行这次交易, 希望能与贵公司建立愉快而长久的贸易关系。

×××谨上

2014 年 4 月 10 日

这是一封装运通知函, 正式通知买方货物已装船, 待第二日起运。它遵循贸易信函的一般格式, 即信头(日期)、称呼语、正文、结尾、签名。另外, 装运通知函正文本身在内容安排上也遵循固定的顺序: 事由、所装货轮及起运日期、所附单据。整个装运通知函具有规范的体裁结构模式, 与国际贸易中的货物运输实践相契合, 有利于运输过程有序展开。这种专业化的体裁模式是国际贸易得以顺利进行的有力保障。

国际贸易实务在词汇、句式和体裁结构上的特点体现了国际贸易语言的专业性, 了解这一特点对于理解与运用国际贸易实务中的语言具有重要作用, 是使国际贸易实务翻译具有专业水准的基础。

2. 简明性

贸易实务英语明晰、准确的表达方式还体现在用词明白易懂、正式规范、平实达意, 以保证所用词语具有国际通用性, 能被普通的贸易从业人员理解, 又不过于口语化, 保持贸易用语的规范性。比如, 常使用“appoint”, 而不使用“make an appointment of...”。贸易实务语言的简明性还体现在缩略语的使用上。缩略语随着语言使用的便利化而出现, 能避免语言冗长啰嗦, 使表达更明晰。缩略语比原来的形式更为简洁、精练, 便于记忆, 使用方便, 深受贸易从业人员的喜爱, 通常带有典型的贸易行业特征, 如边境交货(DAF, Delivered at Frontier)、船上交货(FOB, Free on Board)、研发(R&D, Research and Development)、国际汇票(IMO, International Money Orders)、营销组合(4Ps, Product, Price, Place, Promotion)、信用证(L/C, Letter of Credit)、国际商会(ICC, International Chamber of Commerce), 等等。

在贸易活动中, 人们在表达思想和传递信息时倾向于使用明白流畅、逻辑关系明确的语言, 比如常常使用 due to、so as to、thus 等连词(组)表示上下文的逻辑关系。为使贸易语言所承载的信息明白易懂, 一般使用朴实的语言, 不矫揉造作, 以直截了当的方式进行交际。

例 1 You will notice that every single one of our products is made from 100% natural ingredients—we use no artificial additives at all.

译文：你会发现我们的每一个产品都由 100% 的天然原料制成，绝不添加任何人工添加剂。

例 2 The buyer covenants that the Goods will be shipped to and delivered in P. R. China and that the Buyer will not ship or deliver the Goods to any other country. Nor will the Buyer re-export the Goods after delivery in P. R. China.

译文：买方保证将货物运至中国而非其他国家，并保证在货物运抵中国后不再出口。

分析：例 1 是产品说明书中的语句，用语朴实，不包含任何含糊冗长的表达，简明易懂，使消费者对产品成分的天然属性一目了然。例 2 是国际贸易合同中的句子，以简洁明晰的语言对货物的转运进行了严格限制，即不得将货物运往卖方所禁止的第三国，不得再将货物出口至某个禁止出口的国家，同时体现了贸易语言的简洁性和法律语言的明确性。

3. 客观性

贸易活动中使用的语言为交易目的服务。人们在进行贸易活动时，多使用客观性语言，避免使用主观性和带个人色彩的语言。国际贸易语言是对贸易事实的客观描写，所以要求语言准确、客观，不能有模糊、主观的语言。比如在宣传新产品时，要详细说明该产品的功能，准确告诉消费者该产品的特点、原产地等客观信息。

例 1 In case of delayed shipment or non-delivery due to a generally recognized Force Majeure, the Seller must advise the Buyer immediately by cable of the occurrence, and within 18 days thereafter the Seller must airmail to the Buyer a certificate of the incident issued by the competent government authorities or Chamber of Commerce at the place where the incident occurred.

译文：如果由于被公认的不可抗力而导致拖延装运或不能交货，卖方必须立即将发生的一切用电报通知买方，并在此后的 18 天内，必须将不可抗力发生处的、权威的政府机构或商会颁发的、能证明此不可抗力属实的材料，航空邮寄给买方。

分析：例 1 以客观、严肃的语气规定了卖方在由于不可抗力因素而延误装运或装货所应该采取的措施。这类法律条文具有一定的强制性，对买卖双方的贸易行为具有约束力，因此语言具有客观性，令人信服，不容辩驳。

例 2 经中华人民共和国对外经济贸易部和日本海外经济协力基金会开发南宁至昆明铁路工程贷款协议授权，中国技术进出口总公司利用该项贷款，为购买上述工程项目所需下列设备进行国际竞争性密封招标。

译文：In accordance with the Loan Agreement concluded between the Ministry of Foreign Trade and Economic Cooperation of the People's Republic of China and the Overseas Economic Cooperation Fund of Japan for Nanning-Kunming Railway Project (P43), China National Technical Import & Export Corporation (CNTIC) is authorized to purchase the equipment listed below for the above-mentioned project by way of International Competitive Bidding (ICB). All the purchases shall be financed with the process of the Loan. (马会娟, 2004: 251)

分析：例 2 是一封汉语国际招标书的开头部分，对招标单位、授权单位、招标内容、招标性质进行了客观、细致的说明，不带任何主观色彩，体现了招标文件的正式性和严肃性。

贸易语言以服务于贸易活动为目标,集专业性、简明性、客观性为一体,具备较强的经济功能和社会功能。但由于贸易文本类型的多样性,这三大特征只是最有代表性的贸易语言文体特点中的几种,不能囊括所有贸易文本的特点,比如贸易信函的礼貌性特点、贸易合同的庄严性特点、贸易广告的表情性特点,等等。本书将在各章节中具体讨论某种贸易文本的语言文体特征。

1.3 国际贸易翻译的基本理论

1.3.1 翻译的性质与种类

翻译活动是历史最为悠久的人类活动之一,顺应人类交际的需要而产生,是文化交流的桥梁和纽带,在中西方历史与文化发展过程中起着十分关键的作用。

翻译的历史就是一部世界政治、经济、文化的交流史。“翻译”本身是一个内涵丰富的概念,既可指翻译过程,又可指翻译产品;在中文语境中,“翻译”还可指从事翻译的人。翻译的定义有很多种,不同学者从不同的角度对“翻译”进行了界定。奈达将翻译定义为“在译语中用最切近而又最自然的对等语再现原语的信息,首先是意义,其次是文体。”(郭建中,2000: 65) 巴尔胡达罗夫(1985: 4)将翻译定义为“把一种语言的言语产物在保持内容方面,也就是意义不变的情况下,改变为另外一种语言的言语产物的过程。”张培基(1980)认为“翻译是运用一种语言将另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动”。方梦之(1999: 4)认为,“翻译是按社会认知的需要、在具有不同规则的符号系统之间所做的信息传递过程。”《辞海》将翻译定义为:“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来。”可见,翻译首先是一种语言活动,涉及两种语言之间的转换;其次,翻译是一种交际活动,以传递内容与信息为任务;最后,翻译还是一种跨文化交流,受到文化因素的制约。国际贸易实务翻译以促进国际商务沟通为任务,通过对国际贸易实务文本进行语言转换,增进贸易双方的了解,以达成交易。这里的国际贸易实务翻译既可特指词语、句子等言语单位的具体译法,又可指宏观翻译策略的选择。

翻译根据不同的角度,分为不同的种类。从翻译方式来看,分为笔译和口译。其中,笔译指笔头翻译,包括各种不同类型的文本的翻译;口译指口头翻译,一般包括同声传译、交替传译等。从翻译方向来看,分为汉译外和外译汉。汉译外指以汉语为原语,向外译至其他语言;外译汉指以某一种外语为原语,以汉语为目的语的翻译。从翻译主体来看,分为人工翻译和机器翻译。随着计算机技术在翻译实践中的应用,现在出现了越来越多的机助人工翻译(machine-aided human translation)。从语言与符号的角度来看,分为语内翻译、语际翻译和符际翻译。其中,语内翻译指在同一种语言内进行翻译,如将古代汉语译为现代汉语;语际翻译指把一种语言译为另一种语言;符际翻译指把一种符号翻译为另一种符号,如把以语言符号为载体的剧本译为以声、光、电等多媒体符号为载体的电影。从翻译的内容来看,分为文学翻译和非文学翻译。其中,文学翻译包括诗歌、戏剧、小说、电影脚本等翻译;非文学翻译又分为科技翻译、经贸翻译、新闻翻译、法律翻译、医学翻译,等等。本书主要讲述国际贸易实践中各种文本类型的翻译,以笔译、人工翻译为主,兼顾汉译英与英译汉两个方向的语际翻译。